
El léxico de especialidad en la clase de traducción del italiano al español

Viviana D'Andrea • Universidad Nacional de Tucumán, Argentina • vivianadandrea508@gmail.com

Adriana Lucero • Universidad Nacional de Tucumán, Argentina • adrilucero83@gmail.com

María Gabriela Rojas • Universidad Nacional de Tucumán, Argentina • mafy_maga@hotmail.com

Resumen

El presente trabajo forma parte de una línea de investigación comenzada hace seis años en el marco de un proyecto aprobado por la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional de Tucumán (Argentina). Uno de sus principales objetivos es analizar y realizar aportes teóricos sobre las formas de traducir. Dentro de este marco nos interesa indagar sobre la tipologización léxica en los textos académicos de especialidad. Decidimos abordar de manera descriptiva, analítica y didáctica las distintas aristas que deben trabajar los alumnos de la cátedra de Idioma Moderno Italiano II, aplicadas a la traducción de textos académicos. El texto académico de especialidad al que nos referiremos se ubica en el ámbito de las Ciencias Humanas y Sociales. El texto académico se destaca por el léxico especializado. En consecuencia, analizaremos la tipologización léxica presente en el lenguaje de especialidad que maneja el alumno en el acto comunicativo de la traducción desde la perspectiva de los especialistas Peter Newmark (2004), Valentín García Yebra (1986), Roman Jakobson (1978), Siri Nergaard (1994), D'Andrea (2004 y 2009) entre otros. Aclaramos que, en nuestra asignatura, damos al término 'especialidad' refiere a las áreas de Letras, Psicología, Trabajo Social, Historia, Filosofía y Pedagogía.

Palabras clave

Léxico • Texto de especialidad • Traducción • Italiano-español

1. Introducción

Para desarrollar este trabajo partiremos describiendo los conceptos teóricos planteados en las palabras clave, ya que los mismos se utilizarán para describir y analizar el marco léxico en los trabajos prácticos dados a los alumnos de la Asignatura Idioma Moderno Italiano II.

El término *palabra* proviene del latín *parábola* y expresa uno de los elementos más imprescindibles en cualquier lenguaje; se trata de un fragmento funcional de una expresión, delimitado por pausas y acentos. La combinación de las palabras y sus significados permite formar frases u oraciones, y la suma de las diferentes palabras en una expresión determinada dará como resultado un significado propio y específico. Aquí nos referimos al texto.

Dentro de la gramática, las palabras reciben numerosas clasificaciones: de acuerdo con el uso que se haga de ellas en una oración (verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios, etc.), el número de sílabas que presentan (monosílabas, bisílabas, trisílabas y polisílabas) o su acentuación (aguda, grave y esdrújula). Cada una de ellas representa un clasema y cumple una función determinada de acuerdo con el contexto en el que es utilizada.

Comenzaremos señalando al especialista británico Peter Newmark, quien conceptualiza sobre los *inencontrables*¹, propone la siguiente clasificación de las palabras:

1. neologismos,
2. lenguajes dialectal y especializado,
3. coloquialismos, argot, palabras tabúes,
4. palabras de una tercera lengua,
5. topónimos,
6. nombres de pueblos pequeños, distritos, arroyos, montículos, calles,
7. nombres de personajes desconocidos,
8. nombres de marcas, de inventos patentados,
9. nombres de instituciones nuevas o poco importantes,
10. antropónimos y topónimos,
11. arcaísmos,
12. connotaciones poco familiares y significados simbólicos de palabras y nombres propios,
13. variantes léxicas del habla familiar,
14. palabras en clave,
15. palabras corrientes con sentidos culturales específicos,
16. lenguaje personal,
17. palabras de diccionario o que rara vez se utilizan.

La clasificación que nos presenta Newmark es bastante amplia. Nosotros utilizamos esta conceptualización en los trabajos prácticos dados a los alumnos

¹ Esta palabra, que pertenece al vocabulario de Newmark, es utilizada por los profesores de la cátedra como palabras desconocidas; el alumno debe buscar su significado en el diccionario o en el glosario.

que cursan las distintas carreras en la Facultad de Filosofía y Letras; con ellos trabajamos y hallamos términos que ingresan en alguna de las categorías presentadas por el teórico.

Al manejar una clase bilingüe italiano-español enfrentamos en las distintas áreas de las Ciencias Humanas y Sociales algunos ‘vacíos semánticos’ en nuestro idioma o en el otro. Un ejemplo es la partícula *ne*, que en algunos casos es traducida por el alumno como circunstancial: ‘me voy de aquí’. La palabra *ne* en el italiano tiene un amplio sentido; sin embargo, al momento de la traducción al español, tiene un significado redundante y pleonástico. En consecuencia, esta partícula forma parte, para el alumno, de las palabras que pertenecen al grupo de palabras desconocidas.

En el área de la Psicología encontramos palabras que, en algunos casos, no tienen traducción correspondiente. En este tipo de texto especializado se recurre a términos de una tercera lengua como el inglés, el francés, el alemán, entre otras. Por ejemplo, en un texto académico sobre psicología de las emociones, encontramos términos de una tercera lengua: *feedback, yoga, training*. Además, hay términos que son propios del área y que algunas veces se tornan *incontrables* — o desconocidos, como las denominamos en la cátedra— por pertenecer al lenguaje especializado, por ejemplo: *emotigeno, arousal, teoria vascolare dell'efferenza emotiva*.

Es en el campo semántico referido al área de la Historia donde se presentan más palabras *incontrables*, ya que hay topónimos, nombres de pueblos pequeños, distritos, arroyos, montículos, calles, que no tienen traducción. Por ejemplo, en el Trabajo práctico n.º 31 denominado ITALIA hallamos: *bacino, Stromboli, Po, Lago di Como*, entre otras palabras de la especialidad.

2. Los préstamos

Valentín García Yebra, quien conceptualiza sobre el *préstamo lingüístico* en su libro *Teoría y Práctica de la Traducción* (1986), refiere de este modo a una palabra o morfema de un idioma que fue tomada con poca o ninguna adaptación de otro idioma, por la influencia cultural de los hablantes de dicho idioma. Cuando el elemento prestado es una palabra, normalmente un adjetivo, un nombre o un verbo, García Yebra habla de *préstamo léxico*.

El préstamo léxico es el más frecuente de todos, pero también existe el llamado *préstamo gramatical*, cuando un número importante de hablantes bilingües usan partículas, morfemas y elementos no léxicos de una lengua en otra.

El préstamo léxico es lingüísticamente diferente de otro fenómeno de lenguas en contacto llamado *calco léxico*. En el primer caso, la forma fonética original es tomada sin cambios o amoldada a la fonología y ortografía de la lengua receptora, sin interpretación o traducción. En el segundo caso, existe cierta adaptación semántica, interpretación o traducción de los morfemas que componían la forma original.

García Yebra clasifica a los préstamos léxicos en cuatro tipos, según el grado de adaptación y necesidad de la palabra:

– extranjerismo: es una palabra original de otra lengua que se pronuncia en la lengua receptora con algunas adaptaciones fonéticas propias de la misma. Con la introducción de la escritura, algunas palabras, más que adaptarse a la pronunciación original, se adaptan al sentido y la ortografía original es leída en la lengua receptora; aunque desde un punto de vista lingüístico, esa distinción es intrascendente a la hora de clasificar un término como extranjerismo. Los extranjerismos se dividen además convencionalmente en:

- extranjerismo no adaptado: es la palabra originaria de otra lengua que no se ha adaptado a la ortografía de la lengua receptora. En cuanto a su pronunciación, depende del conocimiento de la lengua de origen que tenga el hablante. Algunos ejemplos de extranjerismos no adaptados en español son: *hardware*, *eau de toilette*, *pizza*, *holding*.

- extranjerismo adaptado: es una palabra extranjera que se ha adaptado a las reglas de la lengua receptora. Algunos ejemplos en castellano son: *chale* (de *chalet*), *gol* (de *goal*), *aparcar* (de *to park*), *yogur* (de *yogurt*).

- xenismo: es una palabra extranjera que hace referencia a una realidad ajena a la lengua y a la comunidad receptora, por lo que es casi imposible encontrar un equivalente. Algunos ejemplos en español son: *lord*, *samurái/samuray*, *sir*, *burka*, *ayatolá*, *talibán*, *yihad*, *sari*, *troika*.

– calco semántico: las comunidades idiomáticas toman formas léxicas de otras lenguas, para describir realidades que en una cultura aparecen por primera vez pero que en la otra son frecuentes y ya poseen un término forjado o términos prestados. En los calcos semánticos, se copian palabras de origen extranjero con el léxico de nuestra propia lengua. Algunos ejemplos en español son *jardín de infantes*, infancia para España, que se trata de un calco del alemán *Kindergarten*. Otro ejemplo es el sintagma *hora feliz*, calco de *happy hour*, o *asesino en serie*, calco de *serial killer*. La costumbre inglesa de ‘desnudarse con gracia’, que no tiene equivalente en las costumbres españolas, exigió el crudo anglicismo *strip-tease*; en cambio, los franceses usaron el calco semántico. La traducción del sintagma nominal español *olla podrida* se usa para describir el plato de cocina que llaman *pot-pourri*. Este término volvió a España como término popular para denominar lo que es variopinto y multiforme, *popurrí*.

– calco lingüístico o calco léxico: es un tipo especial de préstamo que no imita la entidad fonética material (significante) del modelo extranjero, sino otros dos aspectos más ‘internos’: el esquema o construcción morfológica (inglés *sky-scra-per* / español *rascacielos*) y la significación (francés *mirage* / español *espejismo*, a partir del significado del francés *miroir*, ‘espejo’). Este es uno de los aspectos que más interés ha despertado entre los estudiosos de los contactos interlingüísticos.

3. Nuestra propuesta

En nuestra clase teórico-práctica de Idioma Moderno Italiano II tenemos nuestra propia tipologización realizada desde la práctica cotidiana y perfeccionada desde la conceptualización de los expertos:

- falso amigo: es una palabra de otro idioma que se parece, en la escritura o en la pronunciación, a una palabra de la lengua materna del hablante pero que tiene un significado diferente. En italiano, *cibo* es igual a *comida*. Un caso especial, habitual en estos últimos tiempos, sobre todo en los medios de comunicación, es el uso erróneo de palabras tradicionales del español con su sentido de otro idioma. Podemos citar *bizarro* tomando el significado de 'extraño', 'estrambótico' o 'grotesco' cuando el significado real de 'bizarro' en castellano es 'valiente'.

- palabras polisémicas: una característica propia del sistema lingüístico es su economía, o sea, la posibilidad de hacer referencia a un elevado número de objetos y de expresar un gran número de conceptos, aun disponiendo de un número limitado de elementos. A nivel léxico-semántico, esto se realiza a través de la polisemia. Con esta palabra se indica la capacidad que tienen muchas palabras de expresar más de un significado. Es en el contexto de situación del texto en el cual la palabra ayuda a individualizar el sentido con el que es usada. Ejemplo: 'Ha fatto un esame brillante' (brillante > adjetivo) / 'Le ha regalato un magnifico brillante' (brillante > sustantivo).

En italiano y en español se presentan, en determinados casos y con ciertos vocablos, un fuerte índice de polisemia. Una misma forma léxica puede llenarse de una gran cantidad de significados individualmente poco o nada relacionados entre sí. Dos de los verbos más usuales, con alta capacidad polisémica, son *fare* y *dare*².

La siguiente es la clasificación de palabras que se enseña a los alumnos de la clase de Idioma Moderno Italiano II:

- Palabras polifuncionales: existen palabras que tienen funciones gramaticales diversas. Es el caso de algunas preposiciones, llamadas por esto 'impropias', que pueden ser usadas también con función de adverbio, o de conjunción o de adjetivo. Entre estas, encontramos: *prima, dopo, davanti, dietro, dentro, lontano, vicino*³.

- Palabras clave: son aquellas que recorren un texto vertebralmente.

- Palabras desconocidas: son aquellas cuyo significado se desconoce y es necesario, por lo tanto, consultar en un diccionario. Por ejemplo, *giungere*.

- Palabras transparentes: son aquellas en las que, por su similitud con el español, fácilmente se puede derivar su significado. Por ejemplo, *forma*.

- Palabras de especialidad: son palabras que se encuentran, en general, en los textos de distintos campos del saber e identifican referencias a un área determinada. Por ejemplo, *pianura padana*, que pertenece al área de la geografía física.

- Sinónimos: se denomina así a dos o más lexemas que tienen el mismo significado. Por ejemplo, *faccia, volto, viso*.

² Por cuestiones de espacio, no nos explayaremos en este trabajo sobre la polisemia de los verbos.

³ Es un tema más amplio que no se desarrollará aquí.

– Geosinónimos: se denominan así a las distintas variedades regionales del italiano que aparecen aún hoy con rasgos diferenciadores. Por ejemplo, *anguria* en el sur y *cocomero* en el norte.

– Homónimos: este fenómeno se presenta cuando un mismo significante presenta dos significados distintos y categorías gramaticales distintas. Por ejemplo, *sveglia* (verbo) y *sveglia* (sustantivo).

– Homófonos⁴: en italiano, los homónimos se pronuncian del mismo modo (son homófonos), se escriben de la misma manera y son, por lo tanto, homógrafos. Por ejemplo, Pesca-pesca.

4. Adquisición léxica

Además de las teorías anteriormente expuestas, consideramos necesario definir dos conceptos importantes en nuestra investigación: la adquisición y la designación léxica. Para ello, seguimos a la investigadora tucumana Josefina Garat (2000), quien utiliza el término *adquisición* con respecto a una lengua extranjera para hacer referencia a un «conjunto de procesos de percepción, tratamiento, memorización y aprendizaje que lleva a un sujeto a apropiarse de una lengua extranjera, es decir, a ser capaz de usar un sistema lingüístico que no es el de su lengua materna».

Asimismo, la adquisición de una lengua extranjera se hace sobre la base del manejo de un sistema lingüístico y es un proceso complejo. Por medio de este, un sujeto construye un nuevo sistema lingüístico, sometido a constantes reestructuraciones. Por lo tanto, este proceso exige cierta automatización e interiorización, que son el resultado de operaciones tanto conscientes como inconscientes de tratamiento lingüístico.

Existen algunas teorías que se ocupan de explorar la mejor forma de aprender el léxico de una segunda lengua. Entre estas teorías, destacamos las siguientes: el aprendizaje en contexto (el contexto proporciona las pistas suficientes para inferir el significado de las palabras desconocidas, ayuda a recordar mejor el vocabulario aprendido y establece conexiones entre los conocimientos previos y el vocabulario nuevo), el aprendizaje incidental mediante la lectura y la escucha extensiva (durante la lectura, suele aprenderse gran cantidad de vocabulario de manera incidental), la instrucción explícita (enseñar previamente el vocabulario desconocido, esencial para la comprensión del discurso, facilita la comprensión y proporciona una práctica inmediata que refuerza el aprendizaje), el desarrollo de estrategias de deducción y memorización (se enseña a los alumnos una serie de estrategias que les permitan deducir los significados ayudados por las pistas morfológicas o por el contexto, a utilizar técnicas de asociación de imágenes o de personalización que ayuden a recordar el léxico, a recordar expresiones que integren el vocabulario nuevo para aprender su uso, a relacionar palabras del mismo campo semántico, etc.), la interacción de los alumnos mediante el uso de actividades comunicativas (intercambios verbales

⁴ Tipologización presente en el Manual de Italiano II del año 2010 al 2017.

entre los alumnos) y, por último, la organización cognitiva o teoría de los esquemas aplicada al aprendizaje léxico (ayudar a los alumnos a organizar la información y a crear estructuras que permitan entender, recordar y reproducir la información).

En este sentido, la organización de la información en forma de diagramas o esquemas no solo contribuye a comprender la información, sino que permite integrar mejor el vocabulario asociado a un tema dentro del repertorio léxico del alumno, gracias tanto a la existencia de un contexto como a una estructura bien organizada.

Michael Lewis (1993) sugiere una visión léxica del lenguaje en la enseñanza de lenguas extranjeras a través del método denominado *enfoque léxico*, el cual fomenta el desarrollo de la capacidad lingüística del alumno mediante el aprendizaje de bloques prefabricados de palabras (llamados *chunks*). De esta manera, apunta a lograr la fluidez y naturalidad en la comunicación gracias a la adquisición de segmentos léxicos, pues son enunciados lingüísticos empleados por nativos. Se trata de ampliar el conocimiento que se tiene sobre palabras, pues saber o conocer una palabra implica poseer mucha información sobre ella. En este enfoque, se insiste en el registro, en los contextos de uso en los que pueden o deben usarse ciertas fórmulas o expresiones, y en el significado contextual y cotextual.

Con respecto a la designación, podemos decir que se trata de un fenómeno de referencia semántico que se aplica a las palabras de manera no reflexiva en todos los dominios de la comunicación institucional. En el presente trabajo, acudimos también al concepto de designación con respecto a algunas palabras en textos especializados, esencialmente en discursos de tipo divulgativo y de tipo pedagógico, en donde los empleos son particularmente abundantes.

En el discurso de especialidad se presentan reflexiones teóricas o metodológicas y, por lo tanto, la designación se apoya, con frecuencia, en símbolos. Aquí, se presentan los sintagmas de índole nominal o verbal. El elemento que define al otro puede encontrarse ubicado antes o después de este y la relación está asegurada por un verbo específico.

En la lengua materna, como en la extranjera, existen numerosas maneras de introducir caracterizaciones. Las más frecuentes son las adjetivaciones nominales (adjetivos o proposiciones llamadas relativas) y las adjetivaciones verbales (adverbios, locuciones, partículas, etc.). Los discursos científicos o de especialidad, de índole fuertemente nominal, recurren abundantemente a definiciones-tipo que se caracterizan por medio de adjetivaciones y nominalizaciones.

El diccionario italiano ofrece múltiples opciones al designar un término con varias posibilidades; en cambio, el diccionario bilingüe italiano-español ofrece menos posibilidades que el anterior y esto es una gran desventaja en la traducción, ya que reduce el campo de significación. Designar correctamente un vocablo tanto en una L1 como en la L2 es fundamental para captar el sentido global del discurso traducido, sin perder parte del significado (D'Andrea, 2004).

Por lo tanto, creemos que la adquisición y la designación léxica permiten al estudiante desarrollar las competencias lingüísticas de lecto-escritura, a través de diversas actividades como la decodificación, la interpretación, la reorganización y

la reconstrucción parcial o total del texto. Además, esto lleva al estudiante a la reflexión metalingüística, siempre partiendo del reconocimiento léxico, en un contexto preciso.

Con respecto a los textos de especialidad, los docentes e investigadores de la cátedra de Idioma Moderno Italiano II los designamos así porque son aquellos en los cuales se utiliza una terminología que puede presentar diversos grados de opacidad, de especialización, de variación expresiva y que implica el uso de un léxico particular.

Siguiendo la tipologización de María Teresa Cabré (1999), los textos se caracterizan por cinco aspectos relevantes:

1. por su semántica global: son textos esencialmente referenciales;
2. por sus características formales generales: grado de restrictividad estructural muy alto;
3. por la relevancia del léxico que explicita contenidos especializados;
4. por la especificidad de su léxico que puede resultar opaco al no-especialista;
5. por la temática.

Por lo general, los textos de especialidad presentan un carácter restringido. Además, suelen recurrir a préstamos lingüísticos, siglas o acrónimos. El léxico de especialidad tiende a la monorreferencialidad; por lo tanto, es frecuente la repetición de un mismo término. En estos textos existe una ausencia total de una estética del placer; su función dominante es la informativa y su carácter, divulgativo.

El lenguaje de especialidad se caracteriza por el uso de tecnicismos, de un vocabulario específico y de locuciones propias de la lengua común con un significado distinto, lo que lleva a la utilización de glosarios terminológicos para precisar los conceptos, entre otros aspectos.

5. Conclusión

Consideramos que hemos logrado describir la manera de enseñar el tema del léxico en la clase de Idioma Moderno Italiano II, ya que el alumno comienza el análisis en el texto de especialidad dado por el docente, separando los distintos planos presentes: fónico, gramatical y lexical. Indicamos, además, que en la clase de traducción del italiano al español se trabaja con todos los planos lingüísticos y textuales, dando prioridad al léxico para llegar al objetivo final deseado: la traducción. Por lo tanto, se parte de la dimensión léxica, teniendo en cuenta que «conceder prioridad natural al significado léxico de las palabras presupone reconocerles un significado propio» (García Yebra, 1986, p. 62).

Aprender léxico es una actividad constante en los seres humanos. Cada uno en su lengua materna asimila estructuras gramaticales, sintácticas, morfológicas, léxicas que quedan fijadas y son estables; aprender palabras va más allá de la lo que se enseña en una clase ya que su aprendizaje no se termina nunca. El alumno incorpora permanentemente palabras. Del mismo modo, cuando se estudia una L2,

el léxico se aprende siempre, es una constante de aprendizaje. Teniendo en cuenta todo esto, el dedicar un espacio privilegiado al estudio del léxico, resulta un aspecto fundamental en la enseñanza que no puede quedar relegado.

Referencias bibliográficas

- Cabré, M. T. (1999). *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- D'Andrea de Moreno, V. (2004). La designación en italiano: el discurso de especialidad. En Bazzano, B. (comp.), *Los discursos: construcción del mundo y construcción de la identidad*. Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.
- (2009). La enseñanza de la Traducción en textos de especialidad. En *Actas de las VII Jornadas de Traducción y Terminología*. ISBN 978-950-554-627-5.
- Garat, J. (2000). *La adquisición de lenguas en la escolaridad obligatoria*. Tucumán: Magna Publicaciones.
- García Yebra, V. (1986). *Teoría y Práctica de la traducción*. Madrid: Grijalbo.
- Jakobson, R. (1978). *Estudios lingüísticos*. Madrid: Seix Barral.
- Lewis, M. (1993). *The Lexical Approach*. Londres: Language Teaching Publications.
- Nergaard, S. (1994). *Teorie Contemporanee della traduzione*. Milano: Strumenti Bompiani.
- Newmark, P. (2004). *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra.